

## Michael Kelly

German-English and French-English legal translator

(12 years' experience in an American law firm)

[michaelkelly2012@gmail.com](mailto:michaelkelly2012@gmail.com)

+33615421381

1 parvis de la Bièvre, Appt 12, 92160 Antony, France

<https://www.proz.com/profile/80971>



### University Degree

2005

**MA in German and French** (major in German), **University of Cambridge**  
**Triple First**, i.e. a First every year

### Professional experience

2003-present:

**Freelance Translator (extensive use of post-editing since 2017)**

#### **German-English:**

Work for a variety of translation agencies such as **CET Translations** and **Lingua-World**

Translation and proofreading for various universities: **Duisburg-Essen** (3 institutes, mainly social and political sciences); **Frankfurt** (History) and **Tübingen** (Theology).

Largest client: INEF, University of Duisburg-Essen

#### **French-English**

Regular legal translations (contracts and court proceedings) for the specialised legal translation agencies **Bilis** and **Traductor**

Work for academics from a variety of universities (various in Paris, Poitiers) mainly within the areas of sociology and anthropology.

Translation of 2 books for Professor Dominique Desjeux. The most recent was *The Anthropological Perspective of the World*.

2008-2011:

**In-house translator and proof-reader** with **Groupe Tradutec**, Puteaux, France

Translation and proofreading of medical, legal and financial texts

2011-present:

**Legal assistant** for a major American law firm in Paris

Administrative tasks, extended contact with legal language from contracts and deal documents

2022-present:

**Freelance language specialist for DeepL GmbH:** evaluating and correcting the results of machine translation, producing rules for the generation of correct translation (GER-EN and FR-EN)

### Language skills

English: native (British, but I am familiar with US spelling norms)

German: C2 (Triple First in Cambridge, 20 years' translation experience, lived in Germany for 6 years and have been married to a German lady for 17 years)

French: C2 (Triple First in Cambridge, 17 years' translation experience, have lived in France for 16 years, working as a translator and legal secretary)

### Additional Qualifications

DALF C2 qualification for French: 96%

### Software

Trados 2019, ABBYY, Microsoft Office